

## The Presence of Colours White and Black in Arabic and Spanish Phraseologisms

**Dr. Mohammad Rayyan**

Department of European Languages, School of Foreign Languages, The University of  
Jordan, Amman, Jordan

Email: [m\\_rayyan@ju.edu.jo](mailto:m_rayyan@ju.edu.jo)

**Dr. Mohammad Alaghawat**

Department of European Languages, School of Foreign Languages, The University of  
Jordan, Amman, Jordan

Email: [m.alaghawat@ju.edu.jo](mailto:m.alaghawat@ju.edu.jo)

### Abstract

The studies that have tackled the matter of colours in Arabic and Spanish phraseology are very scarce; therefore, research into this matter is very relevant. This research work deals with the symbolical and axiological presence of colours *white* and *black* in Arabic and Spanish phraseology. To this end, we first suggest a theoretical glance at the most relevant and significant secondary sources of this field. Thereupon, we proceed to analyse the chromatic phraseologisms of *white* and *black*, selected from our corpus in modern Arabic; contrasting them with Spanish chromatic phraseologisms. To this end, we have created a corpus containing over 150 chromatic phraseologisms in both languages. Finally, it is concluded that Arabic phraseologisms of *white* and *black* are the most frequent. They reflect symbolic images that are similar to those expressed by Spanish phraseologisms, in most cases. In addition, they share the same axiological values (positive, negative and neutral) in the symbolic image, as in Spanish.

Keywords: Compared Phraseology; Arabic; Spanish; Colour; Phraseologism.

## La presencia de los colores *blanco* y *negro* en los fraseologismos árabes y españoles

### Resumen

Los estudios que han abordado el tema de los colores en la fraseología árabe y española son muy escasos, por lo que estudiar este tema resulta muy relevante. El presente trabajo aborda la presencia simbólica y axiológica de los colores *blanco* y *negro* en la fraseología árabe y española. Para este efecto, se plantea, en primer lugar, un recorrido teórico de las fuentes secundarias más relevantes y notables en este campo. A continuación, se procede a analizar los fraseologismos cromáticos de *blanco* y *negro*, escogidos de nuestro corpus, en árabe moderno; haciendo un contraste con los fraseologismos cromáticos del español. Para este fin, hemos elaborado un corpus de más de 150 fraseologismos cromáticos en ambos idiomas. Se concluye que los fraseologismos de *blanco* y *negro* en árabe son los más frecuentes en el árabe moderno y los que reflejan una imagen simbólica parecida a la del español, en la mayoría de los casos, ya que

comparten los mismos valores axiológicos (positivo, negativo y neutral) en la imagen simbólica.

**Palabras claves:** fraseología comparada; color; árabe; español; fraseologismo.

## 1. Introducción

Los estudios de fraseología contrastiva en general, y de fraseología árabe en particular, han despertado mucho interés en los especialistas de este campo en los últimos años. Se puede observar que los trabajos fraseológicos contrastivos árabe-español siguen siendo un campo virgen y los investigadores consideran que este terreno es aún muy abundante y poco indagado. No obstante, últimamente, encontramos algunas investigaciones relevantes que tratan el tema desde distintos enfoques<sup>1</sup>. La escasez de los trabajos relevantes de fraseología árabe nos anima a investigar en este campo tan virgen y que todavía requiere más investigación para explorar su idiosincrasia.

En esta línea, la investigación de los campos temáticos en la fraseología árabe, como los fraseologismos cromáticos de *blanco* y *negro*, es un tema relativamente novedoso y muy relevante, máxime si la comparamos con otro idioma como el español. Obviamente, existen varios estudios sobre los fraseologismos cromáticos en la lengua española, además de estudios contrastivos con el polaco, el chino, y el griego. Por tanto, en nuestro trabajo intentamos cooperar para abarcar el hueco que dejan los especialistas por su desinterés tanto en la fraseología árabe como en la fraseología contrastiva con otros idiomas.

El presente trabajo aborda el tema de los cromatismos *blanco* y *negro* en la fraseología árabe y su contraste con el español. El motivo que nos lleva a realizar este estudio es analizar la semántica de los colores *blanco* y *negro* en la fraseología árabe y compararla con el español para poner de relieve la observación de la idiosincrasia de cada lengua en este campo y, además, buscar el isomorfismo simbólico o semántico de los fraseologismos cromáticos de *blanco* y *negro* en ambos idiomas. Asimismo, la elección de dos lenguas lejanas, en este caso el árabe y el español, que carecen de estudios contrastivos sobre la fraseología cromática, habría de ser otro motivo importante. Para este fin, hemos elaborado un corpus de fraseologismos cromáticos con dichos colores en árabe moderno estándar (AME) y español con el objetivo de comparar la presencia semántica de *blanco* y *negro* en la fraseología de ambas lenguas

Desde el punto de vista metodológico, nuestro trabajo se centra en compilar fraseologismos cromáticos en árabe moderno estándar (AME) y español para elaborar un corpus de más de 150 ejemplos a partir de los diccionarios fraseológicos monolingües y las fuentes orales, siempre y cuando sea necesario, en caso de no encontrar resultado en las fuentes escritas. Para este fin, hemos consultado dos diccionarios fraseológicos monolingües árabes, a saber: *Mu'jam Al-Ta'abir* de Wafaa Kamel (2007) (DWK) y el diccionario *Mu'jam Al-Ta'abir Al-Istilahy* de Mohammad Dawud (2003) (DMD). Para el español, hemos consultado los siguientes diccionarios fraseológicos: *Diccionario documentado de modismo* de Manuel Seco (2009) (DMS) y el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE). Para ello, los lemas en árabe de nuestro corpus han seguido la

siguiente estructura: ejemplo en árabe, traducción literal (Lit.), traducción funcional (Esp.) propia de los autores del trabajo y la equivalencia en español, si procede.

## 2. Estado de la cuestión

Todos los colores que nos rodean se relacionan con significados de distintos valores axiológicos, como lo positivo, lo negativo y lo neutral. Esos valores se determinan según la percepción del pueblo en cada cultura. Así pues, cada civilización tiene una visión abstracta y concreta del mundo, lo cual es el resultado de una percepción directa del entorno, que se transforma y se interpreta a través de la lengua que, a su vez, es el mediador entre el ser humano y la cultura (Jaskot, 2015, 31). Con las palabras del mismo autor citamos:

*“La imagen conceptual del mundo se forma como resultado de una percepción directa del entorno mientras que la visión lingüística del mundo resulta, por ende, secundaria. De ahí que sea propia de cada cultura y forme un conjunto de puntos de vista, valores, normas y pautas que reflejan la mentalidad de una cultura y sus rasgos específicos que la diferencian de otras.”*

Los colores están vinculados a la vida del ser humano, ya que este los utiliza para describir el mundo, en campos como la literatura o la poesía, y el habla permite usarlos para evocar positiva o negativamente un fenómeno (Szalek, 2005, 88). Así, podemos notar la importancia del uso de los colores en su plenitud en campos científicos, como el de la fraseología.

Últimamente, los trabajos fraseológicos cromáticos se están incrementando y despiertan interés en los fraseólogos en idiomas como el inglés, el español, el polaco, el griego, etc. El incremento y la importancia de los trabajos fraseológicos en grupos temáticos o dominios fuentes muy recurrentes, como las partes del cuerpo, los animales o los números, animan a los investigadores a explorar y profundizar más en dominios fuentes muy recurrentes y relacionados directamente con el ser humano, como el caso de los colores. (Pamies, 2009) sostiene que dicho dominio es muy recurrente en los culturemas y (Luque Durán, 2007) afirma que es un dominio muy productivo y que encierra mucha información acerca de nuestra realidad.

Hemos notado en los estudios árabes y españoles que los colores básicos con mayor presencia en el sistema lingüístico de ambos idiomas son el *blanco*, el *negro*, el *rojo*, el *verde*, el *amarillo* y el *azul*<sup>2</sup>. A su vez, los colores más frecuentes en la fraseología de ambas lenguas son el *negro* y el *blanco*. Dichos colores son colores opuestos y se relacionan con la antítesis de conceptos contrarios, como el *día* y la *noche*, la *luz* y la *oscuridad*, el *calor* y el *frío*, lo *malo* y lo *bueno*, el *hombre* y la *mujer* (Chelmi, 2009, 210). Según (Szalek, 2005, 89), este rasgo está presente en todas las lenguas europeas y nosotros añadimos el árabe como lengua que comparte este rasgo característico de los colores *blanco* y *negro*.

En cuanto a la frecuencia de uso de *blanco* y *negro* en la fraseología de los idiomas estudiados en el presente trabajo, podemos afirmar que, según los estudios al respecto, dichos colores son los más frecuentes comparado con los otros colores básicos. En la obra *El aspecto linguoculturológico de los nombres de los colores en las unidades fraseológicas* de (Jaskot, 2015) encontramos que el color *negro* es el más frecuente en su estudio y el *blanco* reserva la segunda posición.

Esta frecuencia tan alta de los colores *blanco* y *negro* está presente en otros estudios relacionados con los fraseologismos cromáticos en español, entre ellos citamos a (Chelmi, 2009), (Szalek, 2005), (Tatoj, 2006) y (Vila de La Cruz, 1994). En los estudios árabes, también el *blanco* y el *negro* ocupan las primeras posiciones en el uso fraseológico comparado con otros colores y, solo en el Corán, el negro cae en tercera posición detrás del verde, según el estudio de (Almarazga, 2010).

Con todo lo expuesto, los fraseologismos cromáticos en general y los fraseologismos de *blanco* y *negro* en particular, podrían ser universales en cuanto a su simbología y frecuencia de uso si los comparamos con idiomas como el inglés, el español, el polaco, el griego y el árabe. Sin embargo, dicho universalismo no está presente en la expresividad lingüística del fraseologismo que será una especificidad de la lengua; si bien, en algunos casos, podríamos encontrar equivalencias totales entre las lenguas del mundo debido al origen del fraseologismo que se globaliza con el paso del tiempo.

### 3. El simbolismo del color *blanco* y *negro*:

Todos los colores que nos rodean se asocian a símbolos que representan connotaciones positivas, negativas o neutrales. Ese simbolismo del color, normalmente, es universal y conocido en la mayoría de las culturas, puede encontrarse en campos como la *literatura*, el *arte*, la *liturgia*, la *alquimia*, etc. (Cirlot, 1978, 52) y (1969, 135). La simbología de los colores *blanco* y *negro* tiene valores axiológicos opuestos, lo positivo y lo negativo, y a veces neutral. (Chelmi, 2009). Según las referencias consultadas en los trabajos de (Pastoureau, 2009), (Chevalier, 1986), (Cirlot, 1969), (Jaskot, 2015), (Stanič, 2012) el *blanco* se relaciona con los siguientes símbolos:

- *La pureza, la inocencia, la castidad y la virginidad.*
- *La higiene, la limpieza.*
- *Lo bueno, lo positivo.*
- *La sabiduría y la vejez.*
- *La limpieza.*
- *La paz.*
- *Lo sagrado.*
- *El matrimonio.*
- *La luz.*
- *Lo estéril.*
- *Lo frío y el invierno.*

Mientras que el *negro* se asocia a los siguientes símbolos:

- *Lo malo.*
- *Lo negativo.*
- *Lo desconocido.*
- *Lo oscuro.*
- *Lo triste y lo infeliz*
- *La muerte y el luto.*
- *El miedo.*
- *El pesimismo.*
- *La malicia.*

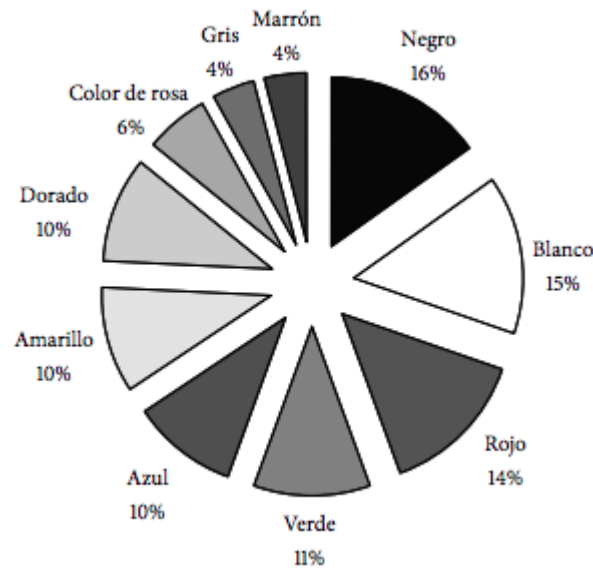
Cabe señalar que la lengua árabe comparte, de igual modo, los símbolos mencionados anteriormente del color blanco. Así pues, encontramos el color *blanco* como color preferido en la cultura árabe y siempre refleja valores positivos en todos los aspectos y todas las épocas, sobre todo en los textos literarios del árabe culto (Abd,1985). Entre los símbolos que representa ese color, tenemos la *pureza*, la *limpieza*, la *bondad*, la *tranquilidad*, la *paz*, la *belleza* (para las mujeres) y la *nobleza* (para los hombres) (Hamdan, 2008), (Omar,1997), (Almarazga, N. 2010), (Alqadi, 2002). Por otro lado, el color *negro* está presente en la cultura árabe con valores simbólicos compartidos con lo mencionado anteriormente. Dicho color refleja valores opuestos con el *blanco* con símbolos como lo *negativo*, la *malicia*, el *pesimismo*, la *injusticia*, el *miedo* y la *tristeza* (Ibídem).

El *negro* y el *blanco*, a veces, se asocian a valores contradictorios, tanto en árabe como en español, así como cuando analizamos su presencia universal en otros idiomas. En las líneas siguientes exponemos, a través de los ejemplos tomados de nuestro corpus, los valores y símbolos que se asocian a los dos colores objeto de estudio en el presente trabajo, haciendo un contraste con el español.

#### **4. Los fraseologismos de *blanco* y *negro* en árabe y español:**

Cuando analizamos la presencia de los fraseologismos relacionados con *blanco* y *negro* en los estudios actuales, llegamos a la conclusión de que estos cromatónimos son los más utilizados en ambos idiomas. En un estudio sobre el aspecto linguoculturológico de los colores de (Jaskot, 2015), el autor analiza los fraseologismos españoles que tienen un componente cromático y demuestra en su estudio que los cromatónimos más utilizados son el *negro* (16%), el *blanco* (15%) y luego el *rojo* (14%), respectivamente. En el siguiente cuadro, mostramos los resultados del trabajo de (Jaskot, M. P. 2015, 39-40):

Cuadro 1. Frecuencia de apariciones de los cromatónimos en los fraseologismos analizados.



En cuanto a los estudios árabes, notamos que los colores *blanco* y *negro* también son muy frecuentes en varios campos como en la literatura árabe y los textos religiosos, tal y como afirma (Abd, 1985). Así pues, podemos decir que esa frecuencia de uso está presente en la mayoría de los fraseologismos cromáticos en estudios notables tanto en español como en árabe (AMS).

Los autores del presente trabajo han elaborado un corpus no exhaustivo de los fraseologismos que tienen un componente cromático en árabe y español con el fin de:

1. Analizar los fraseologismos cromáticos de *blanco* y *negro*.
2. Averiguar su presencia simbólica en la fraseología de ambas lenguas.
3. Mostrar la frecuencia de uso.
4. Analizar todos los valores axiológicos (positivo, negativo y neutro).

Para elaborar dicho corpus hemos consultado diccionarios fraseológicos monolingües, diccionarios generales de la lengua, así como las fuentes orales de los nativos en ambos idiomas.

### 3.1. El blanco:

Como hemos mencionado anteriormente, dicho color se relaciona, normalmente, con valores positivos, como la *pureza*, la *limpieza*, la *bondad*, la *tranquilidad*, la *paz*, la *belleza* (para las mujeres) y la *nobleza* (para los hombres) (Hamdan, 2008), (Omar, 1997), (Almarazga, 2010), (Alqadi, 2002). Sin embargo, a nuestro juicio, ese color puede representar, en algunas ocasiones, valores negativos en árabe cuando simboliza la muerte, ya que es el color del sudario del difunto en la comunidad árabe, y es también el color de las cañas que simbolizan el poco tiempo que queda de vida y el envejecimiento.

Según (Abd,1985), dicho color reserva la segunda posición, tras el color *negro*, entre los colores más destacados en los textos literarios y religiosos. En cuanto a la literatura árabe, el *blanco* tiene relación auténtica con la poesía de amor, todos los poetas intentaban utilizar el color *blanco* en los versos de amor como símbolo de *belleza y amor* (Hamdan,2008).

En el mismo sentido, observamos en los textos religiosos, como el Corán, que el color *blanco* se asocia, claramente, a valores positivos y aparece con una frecuencia más alta (12 veces) que otros colores, según un estudio de (Almarazga, 2010). En todos los ejemplos encontrados en las aleyas del Corán, el *blanco* se conecta a valores positivos, como p. ej. la *piEDAD*, la *belleza* y la *perfección*. A continuación, mostramos algunos ejemplos de dichos valores

*Piedad:*

*“El día en que unos rostros se vuelvan **blancos** y otros negros. Aquéllos cuyos rostros se ennegrezcan... ¡Renegasteis después de haber creído, gustad pues el castigo porque no creísteis!”* (Imrán: 106), (Navio1996, 101).

Como observamos en la aleya anterior, el color *blanco* se asocia a las personas que ganan la piedad de Dios, mientras que a las que se castigan se simbolizan con el color *negro*, que es el color opuesto al nivel denotativo.

*Belleza:*

*“Como perlas escondidas” Lit.: como huevos escondidos. [...y su color, **blanco** amarillento se considera de máxima belleza...].”* (Al-Saffat: 49), (Navio, 199,738).

En esta aleya, el *blanco* se asocia, como metáfora, a la máxima belleza de las mujeres en el paraíso.

*Perfección:*

*“A su alrededor se harán circular copas de vino de manantial. **Blanco** y dulce para quienes lo beban”.* (Al-Saffat, 46), (Navio, 1996,738).

En la aleya anterior, encontramos el color *blanco* como símbolo de lo perfecto y lo mejor cuando se asocia al mejor vino que existe en el paraíso.

Tras averiguar los valores positivos en árabe clásico, cabe mencionar los fraseologismos encontrados en nuestro corpus de árabe actual (AME) de fuentes orales y escritas. En los siguientes ejemplos mostraremos el fraseologismo en árabe con la traducción literal (Lit.) y el significado denotativo en español (Esp.)

- En árabe:

1. الأيدي البيض / البيضاء

Lit. *Las manos blancas.*

Esp. Las bendiciones y los favores de alguien.

2. أبيض القلب

Lit. *Blanco de corazón*

Esp. Indica un estado de bondad de una persona que no piensa mal y se comporta muy bien con los demás.

3. أبيض فلان (expresión conocida en Egipto)

Lit. *La mañana de alguien es blanca.*

Esp. Un saludo que significa tener un día feliz y bendito.

4. يد بيضاء

Lit. *Mano blanca.*

Esp. Las bendiciones y los favores de alguien.

5. أعطى فلان فلانا البطاقة البيضاء

Lit. *Dar a alguien tarjeta blanca.*

Esp. Dar a alguien plena libertad de acción.

6. أعطى فلان فلانا شيكا على بياض

Lit. *Dar a alguien un cheque en blanco.*

Esp. Cheque que extiende el expedidor sin señalar la cantidad que cobrará el destinatario.

7. خلط (فلان) الأبيض بالأسود

Lit. *Mezclar el blanco con el negro.*

Esp. No poder distinguir entre lo correcto y lo incorrecto.

8. صفحة فلان بيضاء ناصعة

Lit. *La página de alguien es blanca y brillante.*

Esp. Tener buena reputación. No tener antecedentes por mala conducta.



9. ليلة بيضاء.

Lit. *Noche blanca*.

Esp. Tiempo feliz, buenas noticias.

10. وقع فلان على بياض.

Lit. *Firmar sobre blanco*.

Esp. Consentimiento absoluto.

11. كذبة بيضاء.

Lit. *Una mentira blanca*.

Esp. Mentir sin hacer daño, con buena intención.

12. ابيض شعره.

Lit. *Blanquearse el pelo*.

Esp. Tener pánico a algo espantoso y aterrador.

13. بيبض الأمانى.

Lit. *Deseos blancos*.

Esp. Deseos de cosas imposibles.

Se puede observar en los ejemplos mencionados en el corpus anterior que el color *blanco* se asocia, claramente, a valores positivos en la mayoría de los fraseologismos en árabe estándar y coloquial, compartiendo la misma imagen de los fraseologismos árabes cultos encontrados en los textos literarios y religiosos. Al mismo tiempo, hay fraseologismos que poseen valores contradictorios a la simbología positiva del *blanco*, como en los ejemplos (12), que representa el valor del pánico, y (13), que denota la imposibilidad de alcanzar una cosa. Por ende, podemos notar que dicho color es frecuente en la fraseología árabe actual, compartiendo su simbología positiva, en la mayoría de los casos, con el español, como veremos en las siguientes líneas.

- *En español:*<sup>3</sup>

*Dar en blanco, bandera blanca, caballo blanco, carta blanca, de punta en blanco, en blanco, en blanco y negro, en el blanco de la uña, en el blanco de los ojos, estar alguien sin blanca, estar/quedarse en blanco, hacer blanco, libro blanco, magia blanca, moscas blancas, no distinguir alguien lo blanco de lo negro, no tener o estar sin blanca, pasar la noche en blanco, ser el blanco de todas las miradas, ser un mirlo blanco, trata de blancas.*

En los ejemplos destacados en español, podemos ver que la mayoría de los fraseologismos del color blanco se asocian a valores positivos. Sin embargo, algunos fraseologismos de este color están asociados a significados negativos o neutrales, como en *estar sin blanca* (no tener dinero), *estar en blanco* (no poder recordar algo) y *pasar la noche en blanco* (no poder dormir).

Así pues, el color *blanco* es un color que representa valores axiológicos positivos en la fraseología española y árabe, pero esa pasividad no siempre está presente en los fraseologismos, dado que, en ambos idiomas, existen casos donde encontramos ejemplos asociados a valores negativos o neutrales.

Por ende, la lengua árabe comparte el mismo valor axiológico del color *blanco* en su fraseología de igual modo con otros idiomas del mundo, como el español (Jaskot, 2015), el griego (Chelmi, 2009), el inglés (Xin, 2012) o el polaco (Tatoj, 2006).

### 3.2. Negro:

- En árabe:

El color *negro* se considera la antítesis del *blanco* en la cultura árabe. Este color es muy frecuente en árabe, (Abd, 1985) afirma que dicho color ocupa la primera posición comparado con otros colores. El *negro* en la cultura árabe prevalece a lo ligado con la negatividad, como en otros idiomas y culturas. En la literatura árabe encontramos el *negro* como representante del *odio*, la *tristeza*, el *pesimismo* y la *malicia* (Hamdan, 2008).

En el ámbito religioso, el color *negro* está presente en textos religiosos, como el Corán, pero con una frecuencia menor (7 veces) que el *blanco* (12 veces) o el *verde* (8 veces) (Almarazga, 2010, 38, 48). En el Corán, el color *negro* se asocia a valores negativos como la *tristeza*, la *mentira* y la *infidelidad*.

Tras averiguar los valores positivos en árabe clásico, cabe mencionar los fraseologismos encontrados en nuestro corpus de árabe actual (AME) de fuentes orales y escritas. En los siguientes ejemplos, mostraremos el fraseologismo en árabe con la traducción literal (Lit.) y el significado denotativo en el español (Esp.)

Con todo lo expuesto, es imprescindible mostrar los fraseologismos del color *negro* en árabe moderno estándar (AME) para comprobar los valores axiológicos relacionados con dicho color y ver si comparte la misma simbología negativa con el árabe culto y clásico. En los siguientes ejemplos, presentamos el fraseologismo en árabe con su traducción literal y el significado denotativo.

14. أولاد البطة السوداء.

Lit. *Los niños del pato negro*.

Esp. Personas que son distintas a las demás. Rechazadas y criticadas por aquellas que establecen la normalidad.

15. قلب /كبد فلان أسود.

Lit. *De corazón negro \ tener el hígado negro.*

Esp. Ocultar el odio y la enemistad.

16. أصحاب الرايات السوداء.

Lit. *Los dueños de banderas negras.*

Esp. Los vándalos. También se usa para señalar a los miembros del ISIS.

17. بسبب سواد عينيه.

Lit. *Por la negrura de sus ojos.*

Esp. Por su bien.

18. حبا في سواد عيني (فلان).

Lit. *Por amor a la negrura de los ojos de alguien.*

Esp. No ser un acto puro para el bien, sino otro oculto.

19. خلط (فلان) الأبيض بالأسود.

Lit. *Mezclar el blanco con el negro.*

Esp. No poder distinguir entre lo correcto y lo incorrecto.

20. (فلان) سوداوي المزاج.

Lit. *Tener el humor negro.*

Esp. Padecer depresión.

21. عمل (فلان) أسود.

Lit. *Ser el trabajo de alguien negro.*

Esp. Ser notorio y malvado.

22. لا طال أبيض ولا أسود.

Lit. *No disponer ni de blanco ni de negro.*

Esp. Perder todo. No ganar nada.

23. من أجل سواد عيون فلان.

Lit. *Por la negrura de los ojos de alguien.*

Esp. Hacer algo por amarle y satisfacerle.

24. نظر فلان الى الأمور بمنظار أسود.

Lit. *Mirar las cosas con un telescopio negro.*

Esp. Ser pesimista y tener muchas dudas sobre cualquier cosa.

25. صحيفته سوداء.

Lit. *Ser su periódico negro.*

Esp. Para indicar las acciones malas y los males de alguien.

26. نقطة سوداء.

Lit. *Punto negro.*

Esp. Una actitud vergonzosa o un acto feo que sigue siendo una influencia prominente.

27. يوم أسود.

Lit. *Un día negro.*

Esp. Una expresión para los acontecimientos tristes y desafortunados.

28. اسودت الدنيا في عينيه.

Lit. *Ponerse el mundo negro en sus ojos.*

Esp. Una metáfora del estado de ánimo triste y la desesperación.

29. الحصان الأسود.

Lit. *El caballo negro.*

Esp. Quien consigue un gran logro inesperado.

30. الذهب الأسود.

Lit. *El oro negro.*

Esp. El petróleo.

31. السوق السوداء.

Lit. *El mercado negro.*

Esp. Para describir el comercio clandestino e ilegal.

32. الصندوق الأسود.

Lit. *La caja negra*.

Esp. La caja negra que se encuentra en los aviones.

Como vemos en los ejemplos mencionados, el color *negro* es un color completamente ligado a la negatividad manteniendo la misma imagen simbólica del árabe culto. Sin embargo, raramente encontramos valores axiológicos naturales que se asocian a ese color, como en el ejemplo (32) *la caja negra*, aunque la caja es de color naranja, pero, a nuestro juicio, podría simbolizar la muerte por encontrarla cuando se estrella un avión y, normalmente, no encontramos supervivientes en ese tipo de accidentes. Por otro lado, hemos encontrado un ejemplo, el (29) *el caballo negro* que denota un valor positivo, dado que el color negro es un color especial en los caballos, así, la metáfora del caballo lleva el efecto axiológico de lo positivo cuando se asocia con el color negro.

- *En español*:<sup>4</sup>

*Agujero negro, bandera negra, bestia negra, boda de negros, bolsa negra, cabos negros, caja negra, escopeta negra, caerle/tocarle a uno/tener la negra, capilla negra, cigarrillo negro, como negra en baño, con la negra, cura negra, dinero negro, estar alguien negro, estar o ponerse algo negro, garbanzo negro, humor negro, indiano de hilo negro, leyenda negra, lista negra, luz negra, magia negra, marea negra, más negro que un tito, mercado negro, merienda de negros, negro de la uña, negro sobre blanco, no somos negros, oro negro, pasarlas negras, poner a alguien negro, punto negro, sacar lo que el negro del sermón, ser la oveja negra, trabajar más que/como un negro, verse alguien negro para hacer algo.*

Como podemos notar, todos los fraseologismos del español representan, en la mayoría de los ejemplos, valores negativos. Sin embargo, encontramos fraseologismos de dicho color que están asociados a significados positivos o neutrales como en *oro negro* y *caja negra*, estos últimos dos fraseologismos son ejemplos universales que comparten la misma imagen simbólica de lo positivo o lo neutral, y también comparten el mismo significado en todos los idiomas, entre ellos el árabe, como ya hemos mencionado anteriormente.

Por tanto, el color *negro* es un color muy frecuente tanto en árabe como en español que representa valores negativos, en la mayoría de los ejemplos, en ambas lenguas. Cabe mencionar también que, en los dos idiomas, encontramos fraseologismos equivalentes y universales que se asocian a valores neutrales y positivos, pero esa presencia es muy rara.

## 5. Conclusión:

Hemos podido mostrar a través de nuestro análisis en el presente trabajo que las unidades fraseológicas relacionadas con *blanco* y *negro* en árabe y en español comparten el simbolismo de los colores mencionados. Sin embargo, hemos encontrado que no todos

los fraseologismos se pueden traducir de un idioma al otro, por tanto, hay fraseologismos en árabe que no se pueden traducir al español con el mismo componente cromático.

Recogiendo lo más importantes se puede deducir que el color con más frecuencia de uso de los fraseologismos cromáticos árabe es el *negro*, seguido del color *blanco* como el caso del español. Excepcionalmente, encontramos el color *negro* con menos frecuencia que el *blanco* y el *verde* en el Corán, por su simbología negativa de *maldad, tristeza, castigo, fuego, etc.*, donde prevalecen más los valores positivos que se relacionan, normalmente, con el *blanco* y el *verde*.

Al fin y al cabo, en nuestro estudio hemos intentado llamar la atención sobre los estudios contrastivos en fraseología, un campo muy fértil y aún por investigar en profundidad. Además, el presente trabajo será el primer intento que trate el tema de los fraseologismos cromáticos en general y de los fraseologismos de *blanco* y *negro* en particular. Seguir investigando en este campo nos abrirá la puerta a todos los fraseólogos y lingüistas para ser capaces de llevar a cabo contribuciones importantes.

### Notas finales

- 1- Para más información, véanse los trabajos de (Sharab, 2011), (Sharab, et al. 2019), (Rayyan, 2014).
- 2- Véanse (Hamdan, 2008, 27) y (Tatoj, 2006, 124).
- 3- Hemos consultado el diccionario de la lengua española DRAE para tomar los ejemplos mencionados. Consulta realizada el día 10 de enero del 2019. [www.rae.es](http://www.rae.es)
- 4- Hemos consultado el diccionario de la lengua española DRAE para tomar los ejemplos mencionados. Consulta realizada el día 10 de enero del 2019. [www.rae.es](http://www.rae.es). Hay otros ejemplos que no hemos encontrado en DRAE y los hemos tomado de (Chelmi, 2009, 212) y (Tatoj, 2006, 126-127).

### BIBLIOGRAFÍA

- Abd, A. S. (1985). *Alida 'a Almasrahiya*. Cairo: G. Egyptian Book Organization.
- Alqadi, A. (2002). *Mafhum Al- Fan bayn Al-Hadara Al-Islamiya wa Al-Hadarat Al-okhra*. Cairo: Dar Al-Hidaya.
- Almarazga, N. (2010). *Al-lawn wa Dalalatuhi fi Al-Quraan* (Tesina). Al-Karak, Jordan, Moa'ta University.
- Chelmi, Evlampía. (2009). Fraseologismos en blanco y negro en griego moderno y en español. *Paremia*. 18: 209-216.
- Chevalier, J. (1986). *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cirlot, J. E. (1978). *A dictionary of symbols*. London: Routledge and Kegan Paul.
- \_\_\_\_\_ (1969). *Diccionario de Símbolos*. Barcelona: Editorial Labor.

- Dawūd, Moḥāmmād. (2003). *Mū'jām 'al-tā'abir 'al-'iṣṭīlahi fi 'al-'ārābīya 'almū'aṣīra*. El Cairo, Dar Ghari:b. (DMD).
- Fayed Kamel, Wāfa'. (2007). *Mū'jām 'al-tā'abi:r 'al-'iṣṭīlahyya fy 'al-'ārābīyya 'almū'aṣīra*. El Cairo, Abu Al- Hawl. (DWK).
- Hamdan, Ahmad. (2008). *Dalalat Al-Alwan fi She'r Nizar Qabani* (Tesina). Najah University, Nablus, Palestine.
- Jaskot, M. P. (2015). El aspecto linguoculturológico de los nombres de los colores en las unidades fraseológicas españolas. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, vol. 22: 35-48.
- Heller, E. (2004). *Psicología del color: cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Heller, E. (2006). *La verdadera historia de los colores*. Salamanca: Lóguez.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2007). La codificación de la información lingüísticocultural en los diccionarios (inter)culturales. En: Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada, Método: 329-374.
- Navio, Abdel Alghani.(1996). *EL NOBLE CORAN Y SU TRADUCCIÓN COMENTARIO EN LENGUA ESPAÑOLA*. Medina al-Munawwara: Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán.
- Omar, A. M. (1997). *Al-lugha wa Al-lawn*. Cairo: Alam Al-Kutub.
- Pamies, Antonio. (2009). Metáforas libres y metáforas lexicalizadas. En: Luis Luque Toro (coord.) *Léxico español actual II*. Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina: 229-238.
- Pastoureau, M. (2009). *Diccionario de los colores*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- RAE. *Diccionario de la lengua española*. En línea: [www.rae.es](http://www.rae.es).
- Rayyan, Mohammad. (2014). *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe – español / español – árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo* (Tesis doctoral), Granada, Universidad de Granada.
- Sharab, Moayad. (2011). Locuciones somáticas de cabeza en español y árabe de Jordania: un estudio contrastivo. En Pamies Bertrán, Antonio; Luque Durán, Juan de Dios y Fernández Martín, Patricia (eds.): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvística, 159-167.

- \_\_\_\_\_ et al. (2019). Traducción intercultural. El reflejo de las nociones religiosas de *qadar* y *rizq* en la paremiología y fraseología árabes. *MEAH Sección Árabe-Islam*, vol. 68: 391-413.
- Seco, Manuel, et al. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar.
- Stanič, D. (2012). Il bianco e il nero nella fraseologia italiana e spagnola. *Vestnik za tuje jezike*, 1(2): 43-59.
- Szałek, Jerzy. 2005. Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas. *Studia Romanica Posnaniensia*. 32(1): 87-96.
- Tatoj, Cecylia. (2006). El concepto del “color” en los fraseologismos polacos y españoles. *Neophilologica*, vol. 18: 123-130.
- Vila DE LA CRUZ, María. (1994). Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de color (inglés-español). En Margert Raders y Rafael Martín-Gaitero (eds.): *IV Encuentro complutense en entorno a la traducción*. Madrid, Editorial Complutense, 253-259.
- Xin, W. (2012). Semantic Comparison Between Chinese and English Idioms Containing Color Words. *Canadian Social Science*, vol. 8 (5): 174-177.